

KRALJEVINA



II. drž. gimn.

Ljubljana

JUGOSLAVIJA

URADNI LIST

KRALJEVSKE BANSKE UPRAVE DRAVSKE BANOVINI

12. kos.

V LJUBLJANI, DNE 21. DECEMBRA 1929.

Letnik I.

Vsebina:

- 42. Zakon o pogodbi o trgovini in plovitvi med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo.
- 43. Zakon o konvenciji o izročanju kvičev med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo.
- 44. Zakon o izpremembi tar. št. 554. uvozne tarife k predlogu zakona o obči carinski tarifi.

Zakoni in kraljevske uredbe.

42.

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

predpisujemo in proglašamo na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, ministra za pošto in telegraf, Našega ministra pravde in Našega ministra za trgovino in industrijo po zaslišanju Našega predsednika ministrskega sveta

Zakon

o pogodbi o trgovini in plovitvi med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo,

sklenjeni dne 22. junija 1926. v Beogradu,*

ki se glasi:

§ 1.

Odobruje se in zakonsko moč dobiva pogodba o trgovini in plovitvi med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo, sklenjena dne 22. junija 1926. v Beogradu, ki se glasi:

Pogodba

o trgovini in plovitvi med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo.

Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev in republika Albanija, enako želeči, očvrstiti vezi prijatelj-

* «Službene Novine kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca» z dne 21. maja 1929., št. 117/L. — Pogodba je priobčena v francoskem izvorniku in v srbskem prevodu.

stva med obema državama in razviti trgovinske in pomorske zveze, sta se odločili skleniti pogodbo o trgovini in plovitvi ter sta imenovali v ta namen za svoje pooblaščenca, in sicer:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

Njegovo Ekscelenco gospoda dr. Momčila Ninčiča, ministra za zunanje posle,

predsednik republike Albanije:

Njegovo Ekscelenco gospoda Milta Tutulanija, prejšnjega ministra pravde, in gospoda Djafra Villo, generalnega tajnika v ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po izmeni svojih pooblastil, spoznanih v pravilni in predpisni obliki, te-le člene:

Člen 1.

Med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo bodi polna in popolna svoboda trgovine in plovitve.

Člen 2.

Skladno z zgoraj izraženim načelom, smejo državljani ene stranke pogodnice za trgovinske posle, bodisi zaradi prodajanja, bodisi zaradi kupovanja blaga, svobodno potovati po ozemljih druge stranke pogodnice in bivati v ta namen v lukah, mestih ali drugih krajih. Med tem potovanjem ali bivanjem uživajo po zakonih in predpisih, veljavnih na dotičnih ozemljih, popolno svobodo gibanja in v tem pogledu nikakor ni razlikovati med njimi in državljani naroda, uživajočega največje ugodnosti.

Državljanom ene stranke pogodnice, ki so stalno nastanjeni ali se nastanijo v mestih ali lukah ali ki bivajo začasno tamkaj, prav tako ni nalagati zbog opravljanja njih trgovine, industrije, obrta ali ostalih poklicev ne davkov ne taks ne drugih fiskalnih naklad, najsi imajo kakršenkoli naziv in najsi je oblastvo, v čigar korist se pobirajo, katerokoli, ki bi

bile drugačne ali večje od onih, katerim so zavezani domorodci ali pripadniki države, uživajoče največje ugodnosti.

Vsaka stranka pogodnica se zavezuje odrediti, da ukorišča državljeni druge stranke pogodnice vse pravice, privilegije, izjeme, koristi, oprostitev in ostale olajšave, ki jih ukorišča ali ki jih bodo ukoriščali v bodoče pripadniki države, uživajoče največje ugodnosti.

Člen 3.

Z državljeni ene stranke pogodnice, ki hodijo na živinske sejme na ozemlju druge stranke pogodnice, je postopati na isti način kakor z domorodci. Ta enakost postopanja obseza pravico, odhajati na sejme, prav tako pa tudi plačevanja taks na trgovinske transakcije, ki se tamkaj sklenejo.

Člen 4.

Kar se tiče njih oseb, njih imovin, njih pravic in koristi, prav tako pa tudi njih trgovine, industrije, obrta in ostalih poklicev vobče, se koristijo državljeni ene stranke pogodnice na ozemlju druge stranke pogodnice s pravno zaščito tako kakor domorodci ali pripadniki države, uživajoče največje ugodnosti.

Potemtakem smejo, če se drže deželnih zakonov, ščititi in braniti svoje pravice in koristi pred administrativnimi in sodnimi oblastvi ter nastopati pred njimi bodisi kot tožilci, bodisi kot toženci, ne da bi bili podložni drugačnim pogojem, omejitvam ali nakladam razen onim, ki se uporabljajo na domorodce.

V ta namen smejo po svobodni volji imenovati mandatarje ali zastopnike ali najemati odvokate.

Člen 5.

Državljeni ene stranke pogodnice, ki se bavijo v svoji državi s trgovino ali industrijo, smejo kupovati na ozemlju druge države pogodnice osebno ali po svojih predstavnikih in trgovinskih potnikih, ki so v njih službi, blago pri trgovcih ali v javnih prodajalnicah ali pri osebah, ki izdelujejo to blago, sprejemati naročila, celo po vzorcih, od oseb, ki trgujejo s tem blagom, ali od ostalih oseb, v katerih industrijski eksploataciji se uporablja vrsta ponujene blaga, ne da bi morali plačevati za to drugačne ali večje davke ali takse od onih, ki jih plačujejo domorodci ali pripadniki države, uživajoče največje ugodnosti.

Pri opravljanju teh poslov postopajo administrativna in ostala državna oblastva z njimi na isti način kakor z domorodci ali s pripadniki države, uživajoče največje ugodnosti.

S trgovinskimi potniki in z vzorci je postopati kar najugodnejše. Vse olajšave ali ugodnosti, ki jih priznava v tem pogledu ena stranka pogodnica kakšni drugi državi, se priznavajo brezpogojno drugi stranki pogodnici.

Člen 6.

Delniškimi družbam, prav tako pa tudi drugim družbam: trgovskim, industrijskim, finančnim ali transportnim, vstevši zavarovalne družbe, katerih sedež je na ozemlju ene stranke pogodnice in ki so

ustanovljene tam po zakonu, se priznava vzajemno pravni obstoj tudi na ozemlju druge stranke pogodnice. Nastopati smejo pred sodišči bodisi da tožijo, bodisi da se zagovarjajo.

Rečenim družbam je dovoljeno, opravljati na ozemljih druge stranke pogodnice vse posle, s katerimi se smejo baviti družbe tretje države. V tem pomenu uživajo te družbe na ozemlju druge stranke pogodnice, kolikor gre za takse, davke ali ostale naklade, iste pravice kakor podobne domače družbe. Vsekako ni postopati z zgoraj omenjenimi družbami v nikakršni obliki manj ugodno nego z družbami, ki pripadajo državi, uživajoči največje ugodnosti.

Člen 7.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta ovirali vzajemne trgovine med obema državama z nikakršnimi uvoznimi, izvoznimi ali provoznimi prepovedmi ali omejitvami.

Izjeme od tega pravila, kolikor se uporabljajo na vse države ali na države, ki so v istovetnih pogojih, so dopustne samo:

- 1.) v izjemnih razmerah glede na vojne potrebe;
- 2.) iz razlogov javne varnosti;
- 3.) glede na sanitarno policijo in zato, da se zaščitijo koristne živali in rastline zoper bolezni, mrčes in zajedavce;
- 4.) glede na državne monopole in
- 5.) če gre za uporabljanje prepovedi in omejitev, uvedenih na inozemsko blago z notranjimi odredbami, glede na proizvodnjo, prodajanje ali transportiranje v notranjosti istovrstnega domačega blaga.

Člen 8.

Kar se tiče uvoza, izvoza in provoza, priznavata stranki pogodnici druga drugi vzajemno pravice in postopanje po načelu največje ugodnosti.

Skladno s tem načelom hoče uporabljati vsaka stranka pogodnica na zemeljske, kmetijske in industrijske proizvode druge stranke pogodnice, ki se uvažajo na njeno ozemlje ter so namenjeni za to, da se potrošijo, vskladiščijo, iznova izvozijo ali provozijo, isto postopanje, ki se uporablja na proizvode države, uživajoče največje ugodnosti. Na te proizvode ni nalagati nikoli ne večjih ne drugačnih carinskih davščin, doplačil, taks ali davkov, nego onih, ki se nalagajo na proizvode katerekoli druge države, in tudi jih ni obremenjati z omejitvami in prepovedmi, od katerih bi bili izvzeti proizvodi katerekoli druge države.

Privilegije, olajšave, koristi in popusti uvoznih davščin, določenih z občo carinsko tarifo ali s pogodbenimi tarifami, ki bi jih dovolila ena stranka pogodnica katerikoli drugi državi stalno ali začasno, brez odškodnine ali proti kompenzaciji, se morajo razširiti takoj, brez pogojev, pridržkov ali kompenzаций na zemeljske, kmetijske in industrijske proizvode druge stranke pogodnice.

Na proizvode vsake vrste, izvožene z ozemlja ene stranke pogodnice na ozemlje druge stranke pogodnice, ni nalagati drugačnih ali večjih izvoznih

davščin, taks, davkov od onih, ki so jim zavezani podobni proizvodi ob svojem izvozu v katerokoli drugo državo.

Načelo največje ugodnosti ne obseza samo zneška, garancije in pobiranja uvoznih in izvoznih davščin in drugih davkov in taks, ampak tudi carinske pravilnike in njih uporabljanje, postopanje z blagom ob raztovarjanju in analiziranju; pogoje plačevanja carinskih davščin in drugih naklad, klasifikacijo blaga; tolmačenje carinskih tarif; postopanje z monopoliziranimi predmeti; režim carinskih založišč in svobodnih pasov; notranje takse, formalnosti in postopanje ob carinski ekspediciji.

Dogovorjeno je, da ni uporabljati teh odredb na ugodnosti, ki jih je priznala ali bi jih priznala ena stranka pogodnica v bodoče kakšni sosednji državi zaradi olajšave obmejnega prometa, pa tudi ne na ugodnosti, izvirajoče iz carinske zveze, ki jo je ali bi jo v bodoče sklenila ena stranka pogodnica.

Člen 9.

Proizvodi z izvorom ali provenienco iz kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev so zavezani ob uvozu v Albanijo carinam, določenim v tarifi A.

Proizvodi z izvorom ali provenienco iz Albanije so zavezani ob uvozu v kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev carinam, določenim v tarifi B.

Vendar pa se mora uporabiti vsaka nižja carine, ki bi jo uvedla ena stranka pogodnica v svoji obči tarifi ali v pogodbenih tarifah, sklenjenih s tretjimi državami, prav tako po načelih, razloženih v predhodnem členu, na proizvode druge stranke pogodnice, najsi so v zgoraj omenjenih in tukaj priloženih tarifah naštetih ali ne.

Kar se tiče koristi v obmejnem prometu, se uporabljajo odredbe, navedene v prilogi C, ki je sestavni del te pogodbe ter ima isto moč in veljavo.

Člen 10.

Brez uvozne in izvozne carine se puščajo:

a) vzorčne karte in vzorci, ki ne morejo služiti nobeni drugi rabi;

b) zaloge in predmeti, ki jih nosijo potniki, ladjarji in vozniki s seboj in ki so namenjeni za njih lastno rabo, v količini, ki ustreza okolnostim.

Člen 11.

Vsaka stranka pogodnica se zavezuje, vrniti carine, pobrane na blago (izvzemši živila — jedi in pijače), odposlano na njena ozemlja na razstave in natečaje, prav tako pa tudi na tržišča in sejme ali na negotovo prodajo, proti temu, da se to blago, če se ne proda, iznova izvozi v vnaprej odrejenem roku in da se ugotovi njegova istovetnost popolnoma zanesljivo. Na isti način je postopati z živino, odposlano z ozemlja ene stranke pogodnice na tržišča druge stranke pogodnice, če se iznova izvozi v vnaprej odrejenem roku.

Člen 12.

Stranki pogodnici se zavezujeta, puščati začasno brez uvoznih in izvoznih davščin spodaj navedene

predmete po postopanju, določenem v dotičnem carinskem zakonodajstvu, ki se nanaša na začasni uvoz, in sicer z obveznostjo, da se ti predmeti vrnejo v vnaprej odrejenem roku:

a) vozila vsake vrste in tovarne živali, ki prestopajo mejo samo zato, da prevažajo ali prenašajo osebe in blago, prav tako pritekline, ki so na rečnih vozilih ter služijo za običajno rabo med transportom;

b) že rabljene vreče, lonce, zaboje, sode, košare in podobne posode, uvožene polne ali uvožene prazne, da bi se iznova izvozile napolnjene;

c) ponjave ali druga pokrivala za železniške vagoni, tovarne vozove in košare, uvožene zato, da se uporabijo za izvoz blaga;

č) blago (izvzemši živila — jedi in pijače), odpravljen k drugi stranki pogodnici, da bi se tam poskusilo in preskusilo.

Istovetnost izvoženih ali uvoženih zavojev in pokrival za košare se mora ugotoviti po opisih teh predmetov in s konstatacijo njih števila.

Stranki pogodnici se strinjata v tem, da ni polagati za ponovni izvoz rečenih predmetov garancije v denarju, ampak v drugih zadostnih garancijah (menicah, vrednostnih papirjih, garancijskih bančnih pismih in kavecijah).

Člen 13.

Oni, ki uvažajo v Albanijo blago, proizvedeno v kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev, in oni, ki uvažajo v kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev blago, proizvedeno v Albaniji, so po občem pravilu vzajemno oproščeni obveznosti, predlagati potrdila o izvoru blaga. Če pa bi ena stranka pogodnica naložila na proizvode katerekoli druge države večje carine od onih, ki se pobirajo na iste proizvode z izvorom in provenienco iz druge države pogodnice, ali če bi uvedla za proizvode katerekoli druge države prepovedi ali omejitve, ki se ne bi uporabljale na proizvode druge stranke pogodnice, je ta upravičena, ako to zahtevajo okolnosti, zahtevati predložitev potrdil o izvoru.

Ta potrdila o izvoru izdajajo krajevna oblastva v kraju izvoza ali odpremna carinarnica bodisi v notranjosti, bodisi na meji, ali pristojna trgovska in industrijska zbornica.

Vsaka stranka pogodnica sme zahtevati, da je prevesti ta potrdila v službeni jezik njene dotične administracije ali da morajo obsezati poleg identičnega besedila v jeziku države, v kateri so potrdila izdana, identično besedilo v jeziku države, v kateri se predlože. Stranki pogodnici smeta tudi zahtevati, da vidiraj ta potrdila njiju diplomatski ali konzularni agent. Ta viza je brezplačna.

Stranki pogodnici hočeta skrbeti za to, da se ne bo ovirala trgovina zbog formalnosti, ki bi se zahtevale ob izdajanju potrdil ali zbog pobiranja visokih taks.

Člen 14.

Stranki pogodnici se zavezujeta, priznavati druga drugu vzajemno polno in popolno svobodo

provoza na vseh prometnih potih, odprtih mednarodnemu prometu. Provozno blago ne plačuje nobene provodne davščine, razen manipulativne in statistične takse, bodisi da tranzitira direktno, bodisi da se mora med prevozom raztovarjati, vskladiščati ali pretovarjati; prav tako ni uporabljati nanje nepotrebnih formalnosti ali drugih odredb, ki bi utegnile ovirati ali preprečevati provoz. Takse za carinsko nadzorstvo ob pretovarjanju in vskladiščanju ne smejo biti večje od onih, ki jim je zavezano blago države, uživajoče največje ugodnosti. Provoz obsega prevoz oseb, prtljage in blaga, poštnih pošilk in občil.

Provozno blago sme biti zavezano taksam, predpisanim za trgovinske transakcije, katerih predmet utegne biti to blago med prevozom.

Člen 15.

Proizvodi kakršnegakoli tujega izvora, uvoženi na ozemlje ene stranke pogodnice, ne plačujejo, ko so bili provoženi čez ozemlje druge stranke pogodnice, drugačnih in večjih carin od onih, ki so jim zavezani isti proizvodi, uvoženi neposredno iz izvorne države.

Člen 16.

Da olajšata razvoj trgovinskih odnošajev med obema državama, se zavezujeta vladi strank pogodnic, vsaka, kolikor spada to v njeno pristojnost, podpreti ustanovitev dveh založišč na albanskem ozemlju v krajih, ki ju odredita sporazumno obe vladi, in v kateri se bo vskladiščalo blago, odposlano z ozemlja kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev v Albanijo, namenjeno bodisi za to, da se tamkaj potroši, bodisi za to, da se iznova izvozi, prav tako pa tudi albansko blago, namenjeno za to, da se odpošlje v kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev bodisi za potrošek v rečeni kraljevini, bodisi za ponoven izvoz. Vladi obeh strank pogodnic hočeta v danem primeru sporazumno proučiti pravila in pogoje, ob katerih bi se mogla odstopiti postavitev rečenih založišč srbsko-hrvatsko-slovenski družbi ali srbsko-hrvatsko-slovensko-albanski družbi, prav tako pa tudi pravila, s katerimi bi se v tem primeru uredilo funkcioniranje rečenih založišč.

V vsakem primeru, bodisi da se postavita te založišči po predhodnih odredbah, bodisi da postavi te založišči albanska država neposredno in ob svojih stroških, se ne sme odklanjati z nikakršnim izgovorom njiu uporabljanje za proizvode druge stranke pogodnice; ko se spravljajo ti proizvodi v založišči, ni uveljavljati nanje neugodnejših pogojev ali nalogati večjih davščin od onih, ki so jim zavezani v teh založiščih albanski proizvodi ali proizvodi dotične druge države.

Člen 17.

Notranje davščine na proizvodnje, fabrikacijo, promet ali potrošek, s katerimi bi se v bodoče obremenili domači proizvodi za račun države ali občinskih uprav in korporacij, ne smejo z nikakršnim izgovorom obremeniti ne z večjimi postavkami ne na težji način podobnih proizvodov z izvorom in pro-

venieno iz druge stranke pogodnice. Potemtakem ne smejo biti proizvodi ene stranke pogodnice obremenjeni z rečenimi notranjimi davščinami na ozemlju druge stranke pogodnice, razen če se izdelujejo ti proizvodi na ozemlju te druge stranke pogodnice in če so tam zavezani prav tolikim notranjim davščinam. Izjeme so dopustne samo za kolonialne potrebe in proizvode, že zavezane davščini v času, ko se je sklenila ta pogodba, toda te davščine se ne smejo zvišati; če pa se znižajo ali ukinejo, se ne smejo iznova zvišati ali iznova ustanoviti.

Člen 18.

V občevanju in prometu po železnicah, ki so na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, ni razlikovati med državljanji ene ali druge stranke pogodnice ne glede odpravljajanja in vozne cene ne glede plačevanja raznih davščin, ki obremenjajo prevoz oseb, prtljage ali kakršnegakoli blaga.

Z albanskimi proizvodi, poslanimi na katerokoli postajo na ozemlju kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev ali v provozu čez rečeno ozemlje, ni postopati na železnicah kraljevine glede odpravljajanja in glede voznih tarif in plačevanja davščin, ki obremenjajo vožnjo proizvodov, neugodnejše nego z domačimi proizvodi ali podobnimi proizvodi, ki prihajajo iz države, uživajoče največje ugodnosti, in ki bi se odpravljali ob istih pogojih v isti smeri in ob istih relacijah.

Predhodne odredbe se uporabljajo na blago, ki je prestopilo mejo z drugimi transportnimi sredstvi, da bi se potem predalo železnicam.

Ista načela veljajo tudi, če bi zgradila Albanija bodisi z lastnimi sredstvi bodisi po koncesijah železniške proge na svojem ozemlju. V tem primeru bi se dogovorili dopolnilni sporazumi ali pa bi se sklenila po potrebi specialna konvencija o progah, spojnica in železniškem prometu in o direktni tarifi za potnike, prtljago in blago.

Člen 19.

Z ladjami ene stranke pogodnice, ki prevažajo potnike ali blago, najsi prihaja odkoderkoli ali se pošilja kamorkoli, je postopati v pristaniščih druge stranke pogodnice bodisi ob prihodu, bodisi med njih bivanjem, bodisi ob odhodu prav tako kakor z domačimi ladjami ali z ladjami države, uživajoče največje ugodnosti, tako glede davščin in taks, najsi so kakršnegakoli značaja in naziva, ki se pobirajo v korist države, občine, korporacij, državnih uradnikov ali kakršnihkoli ustanov, kakor tudi glede nastanjanja ladij, njih natovarjanja in raztovarjanja v lukah vsake vrste, pristaniščih, zalivih, bazenih in dokih in vobče glede kakršnihkoli formalnosti in odredb, pod katere morejo spadati ladje, njih posadka in njih tovor.

Razen tega se mora vsaka ugodnost glede postopanja z ladjami in njih tovari, ki jo je ali jo bo v bodoče priznala ena stranka pogodnica katerikoli drugi državi; takoj razširiti na ladje in tovore druge stranke pogodnice.

Člen 20.

Odredbe o izenačitvi ladij obeh strank pogodnice se ne smejo razširiti na obalno plovitev, ki se prepušča izključno domači mornarnici. Vendar pa mora dovoliti vsaka stranka pogodnice to plovitev ob svojih obalah takoj in brezpogojno ladjam druge stranke pogodnice, če bi podelila to koncesijo ladjam katerekoli druge države.

Prav tako se puščajo v obrežne vode druge stranke pogodnice ladje, ki pripadajo eni stranki pogodnici, prihajajoče bodisi iz domačega pristanišča, bodisi iz inozemstva, natovorjene z blagom ali prevažajoče potnike, bodisi da raztovorijo svoje blago, bodisi da izkreato potnike, ki prihajajo direktno iz inozemstva, bodisi da dopolnijo svoj tovor, namenjen za inozemstvo, ali da vkreato potnike za inozemstvo.

Člen 21.

Ladje, ki pripadajo eni stranki pogodnici in ki poiščejo ob višji sili zavetje v pristanišču na ozemlju druge stranke pogodnice, smejo svobodno započeti potrebna popravila, prav tako pa tudi zaganjanje, preden iznova odpotujejo, ter niso primorane, plačevati drugačnih in težjih taks, nego so one, ki so jim zavezane v podobnih razmerah domače ladje ali ladje države, uživajoče največje ugodnosti.

Dogovorjeno pa je, da se mora ladja, če opravi tukaj trgovinski posel, prilagoditi odredbam krajevnih zakonov.

Tudi smejo te ladje v vsakem primeru svobodno pripluti v pristanišča, odprta tujim ladjam, da obnove svojo zalogo premoga ali življenjskih potrebščin, preden iznova odplovejo.

Člen 22.

Če ladja, pripadajoča vladi ali državljanom ene stranke pogodnice, nasede ali se razbije na obalah ali ozemljih druge stranke pogodnice, se mora dati rečeni ladji in osebam na njej ne samo vsaka pomoč, ampak ladjo, dele njenih ostankov, orodje in vse predmete, ki spadajo k njej, ladijske dokumente, nadalje blago in stvari, vržene v morje, ki so se rešile, ali izkupiček za njih prodajo, je treba celotno izročiti lastnikom na njih zahtevo ali pa na zahtevo njih agentov, ki so za to pravnoveljavno pooblašteni.

Če so lastniki ali njih agenti odsotni, se morajo izročiti omenjeni predmeti, kolikor so lastnina državljana ene stranke pogodnice, konzularnim zastopnikom, ki predstavljajo njegovo domovino v obrežnih vodah države, kjer se je dogodila nesreča.

Lastnik ali njegov pravnoveljavno pooblaščen agent ali pa konzularni predstavnik poravnava v teh razmerah stroške, provzročene z reševanjem ali čuvanjem teh predmetov; ti stroški pa ne smejo biti večji od onih, ki bi se zahtevali v takih razmerah od domače ladje, katera bi nasedla ali se razbila. Rešeno blago je prosto vseh carinskih taks ali drugih podobnih naklad, če se ne izroči za notranji potrošek.

Člen 23.

Vse blago, najsi je kakršnekoli vrste ali provenience, ki se sme uvažati, izvažati, provažati ali vskladiščati v ozemljih ene stranke pogodnice z domačimi ladjami, se sme prav tako tja uvažati, izvažati, prevažati ali vskladiščati z ladjami druge stranke pogodnice ter uživa iste privilegije, popuste in ugodnosti, ne da bi bilo obremenjeno ne z drugačnimi ne z večjimi carinami ali taksami ne z drugačnimi ali večjimi omejitvami, nego so one, ki veljajo za isto blago, če ga uvažajo, izvažajo, provažajo ali vskladiščajo domače ladje ali ladje države, uživajoče največje ugodnosti.

Člen 24.

Odredb iz predhodnih členov o plovitvi ni uporabljati na rečno plovitev. Toda vsaka ugodnost, ki jo je ali jo bo priznala ena stranka pogodnice katerikoli drugi državi glede rečne plovitve, se mora razširiti takoj in brez kompenzacij in pogojev na drugo stranko pogodnico.

Priznavajoč pomen plovitve na skupnih jezerih in rekah, se hočeta stranki pogodnici naknadno sporazumeti o vseh vprašanjih, ki se nanašajo na ureditev plovitve na teh jezerih in rekah, da skleneta o tej stvari specialne sporazume.

Člen 25.

Državljanji ene stranke pogodnice se smejo koristiti ob istih pogojih in plačujoč iste takse kakor domorođci, s cestami in ostalimi poti, kanali, zapornicami, brodi, mostovi in premičnimi mostovi, pomorskimi in rečnimi pristanišči in z ostalimi prostori za raztovarjanje, ki služijo plovitvi, s signali in svetilkami za oznamenovanje plovnih vod, s pilotažo, dvigali in javnimi tehtnicami, skladišči in napravami za reševanje in magacinažo tovorov, ladij in ostalih objektov, kolikor so te naprave ali ustanove namenjene javni rabi, najsi so v upravi države ali zasebnikov.

Izvzemši posebne pravilnike o svetilnikih in svetilkah in o pilotaži, ni pobirati nobene takse, če se niso te naprave ali ustanove dejanski uporabile.

Člen 26.

Državljanstvo ladij se ugotavlja po zakonih in pravilnikih države, ki ji ladje pripadajo. Kar se tiče dokaza o tonaži ladij, se priznavajo na ozemlju obeh strank pogodnic vzajemno potrđila o tonaži, izdana po zakonih stranke pogodnice, ki ji ladja pripada.

Stranki pogodnici hočeta poskrbeti za to, da ustanovita v svojih državah enotne pravilnike za izdajanje potrđil o tonaži.

Razen ob sodni prodaji ne smejo biti ladje ene stranke pogodnice nacionalizirane pri drugi stranki pogodnici, če ne poda pristojno oblastvo države, ki ji ladje pripadajo, izjavo, da je zastavo snela.

Člen 27.

Ladje pod zastavo kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev smejo kakor doslej prevažati med alban-

skimi lukami potnike in blago kakršnegakoli izvora ali kakršnekoli provenience.

Stranki pogodnici se strinjata v tem, da bosta pospeševali otvarjanje rednih pomorskih prometnih prog med pristanišči obeh strank pogodnic ter zavarovali njih normalno in pravilno funkcioniranje.

Člen 28.

Ribja lov v obrežnih pomorskih vodah je rezervirana dotičnim domorodcem. Toda vsaka ugodnost, ki bi jo dala v tem pogledu ena stranka pogodnica katerikoli drugi državi, se mora takoj in brezpogojno razširiti na drugo stranko pogodnico.

Ista načela so prav tako usvojena glede pravice ribje lovi v skupnih jezerih, rekah in drugih skupnih vodah, ki ostanejo pridržane državljanom strank pogodnic v dotičnih nacionalnih pasovih.

Vendar pa sta se stranki pogodnici zedinili, urediti s specialnim sporazumom eksploatacije in zaščito ribje lovi v zgoraj označenih skupnih vodah.

Člen 29.

Stranki pogodnici se zavezujeta, sodelovati s primernimi sredstvi pri pobijanju tihotapstva, naperjenega zoper njihjo ozemlje.

V ta namen hoče priobčevati vsaka stranka pogodnica obmejnim oblastvom druge stranke pogodnice vse, kar bi zvedela o pripravah za tihotapstvo; zaradi tega hoče dajati vsako pomoč uradnim organom druge stranke pogodnice, ki jim je poverjeno varovanje meje, ter dajati po svojih finančnih, policijskih ali carinskih agentih vsako obvestilo, ki bi jim koristilo pri opravljanju njih dolžnosti.

Člen 30.

Stranki pogodnici sta pripravljene, dopolniti to pogodbo vedno v zmislu teh odredb, ki jim je namen, ustvariti normalne trgovinske odnošaje med obema državama, z novimi sporazumi in pravilniki, če bi smatrali to po izkustvu za potrebno.

Člen 31.

Če nastane med strankama pogodnicama spor o uporabljanju ali tolmačenju odredb te pogodbe, njenih prilog in končnih zapisnikov, se reši ta spor po razsodišču.

Razsodišče se ustanovi za vsak spor tako-le: Vsaka stranka pogodnica imenuje za razsodnika dva strokovnjaka, izvoljena izmed njenih državljanov, in ta se sporazumeta o izboru predsednika razsodišča, državljana prijateljske države.

Stranki pogodnici si pridržujeta pravico, imenovati vnaprej in za izvestno dobo osebo, ki naj posluje ob sporu kot predsednik razsodišča.

Če se stranki pogodnici nikakor ne bi mogli zediniti v izboru predsednika razsodišča, ga imenuje na zahtevo ene stranke pogodnice generalni tajnik Društva narodov.

Člen 32.

Glede postopanja razsodišča sta se zedinili stranki pogodnici o tem:

Ob prvi arbitraži se sestane razsodišče na ozemljih tožene stranke pogodnice, ob prihodnji na ozemlju druge stranke pogodnice in tako izmenoma na ozemljih vsake stranke pogodnice.

Ona stranka pogodnica, na katere ozemlju bo zasedalo razsodišče, odredi kraj zasedanja; prekrbeti mora prostoro, pisarniško osebje in služabništvo, potrebno za funkcioniranje razsodišča.

Odločbe se izrekajo z večino glasov ter imajo obvezno moč. Razsodišču predseduje njegov predsednik.

Da se vroče pozivi pričam in izvedencem, ki jim je priti pred razsodišče, morajo dati oblastva vsake stranke pogodnice na zahtevek razsodišča, poslan pristojni vladi, pomoč na isti način, kakor če gre za zahtevek domačih civilnih sodišč.

Člen 33.

Ta pogodba se razprostira na dežele, ki pripadajo sedaj ali ki bodo pripadale v bodoče ozemljem strank pogodnic.

Člen 34.

Ta pogodba se mora ratificirati in ratifikaciji se izmenjata čimprej v Beogradu.

V veljavo stopi čez dvajset dni od dne, ko se izmenjata ratifikaciji, in traja tri leta od dne, ko stopi v veljavo.

Če ne priobči nobena stranka pogodnica leto dni pred iztekom roka namere, da hoče ustaviti njen učinek, se podaljša molče za nedoločen čas in se sme odpovedati vsak trenutek, vendar pa ostane v veljavi še šest mesecev od dne odpovedi.

V potrditev tega so pooblaščenici obeh strank pogodnic podpisali to pogodbo in pritisnili nanjo svoje pečate.

Sestavljeno v Beogradu v dveh originalnih izvodih v francoskem jeziku dne 22. junija tisoč devet sto šest in dvajsetega leta.

(L. S.) M. Ninčić s. r. (L. S.) Milto Tutulani s. r.
(L. S.) Djafer Villa s. r.

Priloga A.

Tarifa davščin ob uvozu v Albanijo.

Številke albanske tarife	Imenovanje blaga	Edinica	Davščina v zlatih frankih
39	Skrob v kosih	kvintal	20
98	Pivo:		
	a) v sodih	"	20
	b) v steklenicah	"	30
Iz 190	Žganje (slivovec in kumino-vec)	"	200
150	Stavbni les:		
	a) grede, trami, majhni in veliki	m ³	12
	b) deske nepoblane	"	15
	c) deske pooblane	"	20

Številka albanske tarife	Imenovanje blaga	Edinica	Davščina v zlatih frankih
	č) deske za parkete	"	35
	d) tanke deske za oblogo pohištva (furnir)	kvintal	40
151	Doge za sode vobče	"	5
152	Sodi novi ali uporabljeni	"	10
Iz 157	Enostavno (preprosto) leseno pohištvo:		
	a) pohištvo boljše kakovosti (orehovina, hrastovina, zelenikovina, ebenovina)	"	75
158	Pohištvo, prevlečeno z usnjem, žametom, tkanino, satinom, naslanjači z vzmetmi, brez vzmeti, z garnituro iz bakra:		
	a) preprosto	"	100
	b) boljše kakovosti (po kakovosti, omenjeni v členu 157. b)	"	125
221	Vrvi, konopci, sukanci itd:		
	a) debeline nad 5 mm	"	60
	b) debeline pod 5 mm	"	90
241	Preproge iz volne, tudi mešane z drugimi snovmi	"	230
Iz 245	Tkanine iz kozje dlake, tudi mešane z drugimi snovmi:		
	c) s preko 501 g na 1 m ²	"	100
Iz 284	Karbid	"	10
Iz 319	Šipe za okna in kristalno steklo, fotografsko steklo in fotografske plošče:		
	a) bele in za okna	"	5
Iz 320	Steklenic:		
	a) steklenice preproste (n. pr. za pivo)	"	3
	b) steklenice za rudninsko vodo	"	2
Iz 437	Milo:		
	a) parfumirano toaletno	"	150

Priloga B.

Tarifa davščin ob uvozu v kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev.

Številka tarife S. H. S.	Imenovanje blaga	Uvozne davščine v zlatih dinarjih
		100 kg
Iz 1	Pšenica	5
	2 Ječmen, oves	3
	3 Koruza	2-50
Iz 7	Sočivje in povrtina, zelena ali presna:	

Številka tarife S. H. S.	Imenovanje blaga	Uvozne davščine v zlatih dinarjih
	iz 1. vodene melone (lubenice), sladkorne melone (dinje)	6
	iz 2. zelje, koleraba, zeleni fižol (v stročju), zeleni grah in bob, kumare, glavната in druga salata, redkvice, špinača, paradizniki rdeči in modri	6
	3. Čebula, česen in ostali luki	7
8	Sočivje in povrtina zrela (suha):	
	1. Fižol	10
	2. Bob, grah in ostalo	15
13	Orehi, jabolka, hruške, kutine, marelice, višnje, češnje in breskve:	
	1. Presni:	
	b) brez zavoja (alla rinfusa)	14
	iz 2. Posušeni orehi:	
	a) neoluščeni	15
	b) oluščeni	30
Iz 17	Lešniki:	
	a) neoluščeni	15
	b) oluščeni	30
Iz 18	Limone, pomaranče, citronati, nezrele pomaranče (zeleno ali rumeno), z lupino ali brez nje:	
	1. Presni:	
	a) limone	prosto
	b) citronati, pomaranče, nezrele pomaranče	5
Iz 20	Mandeljni, zreli:	
	a) v lupinah	20
	b) brez lupin	35
Iz 22	Oljke (olive) v sodih ali podobnih posodah:	
	a) presne	10
	b) v razsolu	20
Iz 23	Kostanj	8
Iz 43	Trska, sirova	prosto za glavo
	54 Janjci in kozliči	1
Iz 55	Svinje:	
	1. Težke 100 kg ali več	50
	2. Težke nad 10 do 100 kg	30
		100 kg
	63 Jajca perutnine	5
Iz 71	Ovčja volna, sirova ali prana	prosto
Iz 74	Kokoni sviloprejk	prosto
Iz 85	Ribe presne iz sladke vode: Jegulje in «kefali»	5
Iz 86	Ribe, posušene, prekajene ali najsoljene:	
	iz 1. Brez olja, začimb ali kisa: iz sladke vode: jegulje in «kefali»	15
Iz 92	Lesno oglje v kosih ali v prahu	1

Številka tarife S. H. S.	Imenovanje blaga	Uvozne davščine v zlatih dinarjih
Iz 97	Les, lubad, plodi, seme, rastline in rastlinski deli za strojenje kož, razen izrečno imenovanih: iz 2. Ježice, valonea, rujevina (summach)	prosto
Iz 104	3. Oljkovo olje	30
Iz 136	Mlečni proizvodi: 3. Sir: iz b) navadni in kaškavalj: bel nasodjen kaškavalj	25 35

Priloga C.

Odredbe o obmejnem prometu.

Vpoštevajoč, da so prebivalci obmejnih krajin v gospodarskem pogledu in po legi svojih držav primorani, hoditi na tržišča ene ali druge stranke pogodnice, in prešinjeni z željo, olajšati prebivalcem obmejnih krajin svojih držav pristopanje na tržišča kakor tudi podpirati razvoj prijateljskega duha, vzajemnega zaupanja in razmerja dobre sosesčine, sta se zedinili stranki pogodnici o tem:

Člen 1.

Prebivalci obmejnih albanskih krajin, ki hodijo na tržišča kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev, da uvažajo tja svoje proizvode na prodaj ali v predelavo ali da kupujejo tam potrebščine, uživajo te iste ugodnosti:

Člen 2.

Rečeni prebivalci smejo uvažati brez vseh carinskih davščin, carinskih taks in drugih taks, taks na carinskih priznanih, vseh državnih taks in občinskih taks, kakorkoli se imenujejo, vseh carinskih formalnosti, razen ustne prijave:

1.) vse zemeljske in kmetijske pridelke, gozdne, sadjarske, rudarske, proizvode živali, lova, ribje lovi, perutninarstva in čebelarstva albanskega izvora;

2.) proizvode mlekarstva, tkanja, pletarstva, tesarstva, sodarstva in vse druge proizvode albanske domače industrije.

Vsi zgoraj naštetih proizvodi so oproščeni ob izvozu iz Albanije vsake izvozne carine in vseh drugih taks.

Člen 3.

Prebivalci albanskega obmejnega pasu, ne širšega od 15 kilometrov, ki hodijo na tržišča kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev prodajat ali kupovat, smejo nabavljati brez uvozne in izvozne davščine zase točno, kolikor jim je treba, predmete, ki jim služijo bodisi v njih poslu, bodisi v njih poklicu, bodisi pri njih domačem gospodarstvu ali pri gospodarstvu vobče.

Zbog oddaljenosti njih bivališča od tržišč in zbog komunikacijskih težkoč pa jim je vendarle dovoljeno,

nabavljati rečene predmete za daljši čas, ki pa ne sme presezati enega tedna, pri čemer je vpoštevati število rodbinskih članov.

Člen 4.

Prebivalci obmejnega pasu ene stranke pogodnice, ki uvažajo v obmejni pas druge stranke pogodnice sirovine, katere se puščajo tam začasno, ali ki uvažajo tja kmetijske stroje, instrumente, orodje, vozove, čolne in druga podobna vozila zaradi popravit, ne plačujejo na te predmete, glede katerih uživajo vse oprostitve in olajšave, določene v členu 2.), carinskih davščin ne ob izvozu ne ob uvozu ne ob povratku rečenih predelanih, popravljenih in dodelanih predmetov.

Člen 5.

Oprostitve in olajšave, določene v predhodnih členih, se uporabljajo na vse vrste posod in ambalaž, na vprežno in tovorno živino kakor tudi na vozila, izvemši avtomobile, ki služijo za prevažanje blaga in oseb.

Proizvodi se smejo pošiljati na tržišča po vseh priznanih potih, bodisi po suhem, bodisi po vodi. Za prevažanje blaga se smejo uporabljati vsa transportna sredstva, vozovi z navadno vprego, vprežni konji, mežgi, osli, barke, ladje in vobče vsa sredstva, ki služijo za transport blaga.

Vsa ta transportna sredstva kakor tudi vsaka vrsta posod ali ambalaže se morajo vrniti, ko so poslužili za transport.

Člen 6.

Prebivalci obmejnega pasu ene stranke pogodnice uživajo na tržiščih druge stranke pogodnice iste pravice in olajšave, ki jih uživajo domorođci. Zavezani niso taksam in specialnim davkom, kakorkoli bi se ti imenovali, ki jim ne bi bili zavezani domorođci. Tržnine ali kakršnekoli druge takse, če jih je kaj, se pobirajo na isti način, v istem razmerju in ob istih pogojih, kakor se pobirajo od domorođcev.

Člen 7.

Državljeni ene stranke pogodnice, ki imajo v obmejnem pasu druge stranke pogodnice, ne širšem od 15 kilometrov, zemljišča, presekana z mejno črto ali ležeča popolnoma v rečenem pasu, imajo poleg koristi, določenih s členu 2., 3. in 4., pravico, svobodno obdelovati svoja zemljišča ter prenašati (prevažati) s prodaj omenjenih zemljišč v svoja stanovanja in svoje pristave ali obratno brez carin, drugih carinskih davščin, tlakovine in takse za prehod in taks na carinskih priznanih, ne da bi bili podrejeni kakršnikoli carinski formalnosti, samo da podajo ustno prijavo:

- 1.) delovne živali in živali, ki jih gonijo na pašo;
- 2.) gozdne instrumente, orodje in stroje in one, ki služijo kmetijstvu;
- 3.) količe za trto, seme za sejanje, škropilnice in vse, kar služi za uničevanje mrčesa;

4.) kmetijske in gozdne proizvode, pridelane na dotičnih zemljiščih, kakor tudi predmete, ki služijo za njih transportiranje in vkladanje;

5.) hrano, potrebno delavcem, ki obdelujejo zemljišča. Ti delavci se smejo privajati z ozemlja druge stranke pogodnice.

Z zgoraj naštetimi ugodnostmi se smejo koristiti cerkve, poljedelske združbe in avtonomna telesa.

Poleg tega se uporabljajo te ugodnosti po predhodni odobritvi pristojnih carinskih oblastev na omenjena zemljišča, oddana v zakup ali najem.

Če so pokrita ta zemljišča z gozdi, se eksploatirajo gozdi po zakonih in predpisih, veljavnih pri stranki pogodnici, na katere ozemlju leže dotična zemljišča.

Zgoraj našete ugodnosti se uporabljajo izključno na sedanje lastnike zgoraj omenjenih zemljišč kakor tudi na one, ki bi postali lastniki z nakupom med živimi ali z nasledstvom oseb, po katerih utegnejo dedovati kot zakoniti dediči po zakonih države, kjer leže ta zemljišča.

Zgoraj imenovane osebe morajo biti opremljene z obmejno karto, poleg tega pa s specialno karto o identičnosti, ki jim jo izdado pristojna oblastva njih bivališča in ki mora navajati njih lastniško svojstvo, prav tako naravo lastnine, instrumentov in strojev in živine. Na to karto o identičnosti, katere obrazec je priložen, ni treba nalepljati fotografije; imeti pa mora vizo carinskih oblastev druge stranke pogodnice.

Delovne živali (za oranje, za vlačenje, jezdne ali tovarne) in živali, ki jih gonijo na pašo, morajo biti opremljene s certifikatom, ki ga izda občina njih izvora in ki mora navajati lastnikovo ime, označena živali (število, vrsto, spol, starost in posebne znake) in potrdilo, da so te živali zdrave in da v občini, iz katere prihajajo, v poslednjih tridesetih dneh ni bilo nobene kužne bolezni, ki bi se mogla prenesti nanje.

Potrdilo o zdravju velja za trideset dni ter se mora po tem roku obnoviti.

Člen 8.

Nastopne odredbe se uporabljajo na pravice paše in prezimovanja živine in čred, ki pripadajo državljanom ene stranke pogodnice:

1.) Državljanji obeh strank pogodnic so upravičeni, prestopati mejo s svojimi čredami volov, oslov, konj, mežgov, ovac, koz, da jih odženejo na pašo v planine ali pa na prezimovanje v ravnine.

2.) Prestopati mejo z živino je dopustno po vseh potih občega obmejnega prometa. Policijska oblastva v obmejnih pasih in carinska oblastva obeh strank pogodnic se morejo sporazumeti, da označijo tudi druge obmejne prehode za živino.

3.) Živina se odpravlja, po odstavku 2.), na podstavi rekapitulativnega seznamka in brez drugih formalnosti kakor tudi brez plačevanja davščin ali kakršnihkoli drugih garancij.

Vendar pa sme prestopati ta živina mejo samo, če je opremljena s certifikatom, določenim v poslednjem odstavku člena 7.

Poleg tega mora navajati ta certifikat občino, v kateri je paša ali prezimovališče.

4.) Za živino, ki jo gonijo na pašo ali na prezimovanje, sestavi pristojna carinarnica (t. j. ona, ki je izvršila prvo uvozno in izvezno ekspedicijo) po lastnikovi ustni prijavi v treh enakih izvodih seznamek, v katerem podrobno označi goved in drobnico (vrsto, število, starost, spol, posebne znake).

En izvod tega seznamka ostane pri carinarnici, ki ga je sestavila, druga dva pa se izročita lastniku, ki ju mora oddati, in sicer enega carinarnici druge stranke pogodnice, drugega pa občinskemu oblastvu kraja, v katerega je bila živina prignana.

5.) Živino, ki jo gonijo na pašo ali na prezimovanje, mora veterinarno pregledati ob prehodu čez mejo, ob vstopu in ob povratku pristojni veterinar. Uspehi tega pregleda o zdravstvenem stanju rečene živine se morajo označiti v seznamku in v certifikatu.

Če se ugotovi ob tem pregledu, da je tudi le ena žival bolna ali da je sumna okužitve, se živini te vrste, na katero se utegne prenesti ta kužna bolezen, ne sme dopustiti, da bi prestopila mejo, razen če temu ne nasprotujejo nedostajanje hrane ali vremenske neprilike. V tem primeru odvzame take živali pristojno veterinarsko oblastvo, da prepreči razširjanje kužne bolezni.

6.) Za povratek živine s paše je določen rok največ šestih mesecev; isti rok se uporablja tudi na prezimovanje.

7.) S paše ali prezimovanja se mora vrniti živina pri isti carinarnici, pri kateri je bila uvožena ali izvožena.

8.) Živina na paši ali prezimovanju se ne sme prodati deloma ali skupno, ampak šele čez štirideset dni od dne, ko je prestopila mejo, razen če bi bila zaklana takoj po prodaji in v samem kraju prodaje. Ta prodaja se mora prijaviti carinarnici, pri kateri se je izvršil uvoz, ter mora biti ob delni prodaji zabeležena na certifikatu.

Ob povratku je omenjena živina oproščena uvozne ali izvozne carine kakor tudi vseh ostalih taks in podobnih davščin.

9.) Mladičev, ki jih je storila živina med pašo in prezimovanjem, ni treba izvažati nazaj v izvorno državo; če pa se vrnejo, so oproščeni vseh izvoznih in uvoznih carinskih davščin kakor tudi drugih davščin, ki jih pobirajo carinarnice one stranke pogodnice, kjer je bila živina na paši, na prezimovanju, kakor tudi carinarnice one stranke pogodnice, kamor se vrača.

10.) Proizvodi živinoreje ali proizvodi mlekarstva, pridobljeni v času, ko je bila živina na paši ali na prezimovanju: mleko, maslo, sir, dlaka, volna, rogovi, parklji in kože živali, ki so poginile ali bile zaklane za silo, smejo ostati v državi, kjer se je živina pasla, ali pa se smejo prodati v tej državi brez vsakršne carinske davščine, če ni njih uporaba prepovedana iz zdravstvenih ali policijskih razlogov.

11.) Na živino, ki se goni na pašo, se uporabljajo isti veterinarski in gozdni predpisi kakor na domačo živino.

12.) Lastniki in gonjači morajo biti opremljeni z obmejnimi kartami, v katerih je označeno njih svojstvo; svobodno smejo bivati v krajih paše ali po potrebi na prezimovanju ves čas, dokler traja. Lastniki te živine se morajo javiti obmejnim oblastvom in oblastvu občine, v katere okolišju je živina na paši.

13.) Živina na paši in na prezimovanju se ne sme rekvirirati; podložna pa je istim taksam in davkom, ki jih je plačevati za domačo živino.

14.) Stroški veterinarne kontrole ob prehodu čez mejo kakor tudi stroški veterinarne kontrole ali inspekcije med pašo se pobirajo po predpisih, veljavnih v državi, na katere ozemlju je pašnik ali prezimovališče.

Carinska oblastva strank pogodnic določijo s skupnim sporazumom dan, ko stopijo predpisi tega člena v veljavo, in odrede kraje za prehod živine.

Člen 9.

Nobena država pogodnica ne sme ukiniti v obmejnih vodah uporabljanja vode, ki so jo ukoriščala posestva, preden se je meja oznamovala.

Za obmejne vode se smatrajo:

vode, ki tečejo ob meji, in vode, ki jo sečejo.

Člen 10.

Za prehod čez mejo morajo biti državljani ene in druge stranke pogodnice opremljeni z obmejno karto po priloženem obrazcu, ki mora navajati poleg ostalih podatkov: opis, ime in priimek, stanovališče in leta starosti. Vsaka obmejna karta mora biti opremljena, kolikor je to mogoče, z lastnikovo fotografijo in s fotografijami odraslih članov; služi jim za legitimacijo ob prehodu čez mejo, če ne bi imeli osebno obmejnih kart.

Te obmejne karte veljajo za leto dni.

Obvezne niso za otroke pod dvanajstim letom, če jih spremljajo roditelji ali drugi rodbinski člani; vendar pa morajo biti taki otroci omenjeni v rečeni obmejni karti.

Obmejne karte izdajajo policijska oblastva, njih razdelki ali obmejni državni komisariati v njih bivališču; da so veljavne, morajo biti vidirane od oblastva druge stranke pogodnice.

Izdajanje teh obmejnih kart in njih vidiranje je prosto vsakršne takse.

Rodbinskim članom lastnikov, ki imajo zemljišča v obmejnih pasovih, njih služabnikom in delavcem, ki že imajo te karte, izdajo pristojna oblastva posebne obmejne karte za prehod čez mejo po potih, specialno označenih za rečene lastnike.

Člen 11.

Prehod čez mejo je dopusten samo na točkah, označenih v ta namen, in sicer od solnčnega vzhoda do solnčnega zapada.

Če delo, ki je provzročilo prehod čez mejo, ne bi moglo biti dovršeno istega dne, se morajo osebe, zaposlene s tem delom, javiti krajevnim oblastvom ter jim priobčiti, kje in pri kom ostanejo čez noč.

V takih primerih ni dopustno biva dlje nego tri dni.

Člen 12.

Zdravnikom, porodničarjem, babicam in veterinarjem, ki stanujejo v obmejnem pasu ene stranke pogodnice, je dovoljeno, opravljati svoj poklic v obmejnem pasu druge stranke pogodnice. V ta namen smejo prehajati imenovane osebe čez mejo na vozu in na konju, na biciklu kakor tudi na avtomobilu ali motornem kolesu z voznikom ali šoferjem vred, ne da bi se morale prijavljati obmejnim oblastvom. Če je treba, smejo prehajati rečene osebe čez mejo tudi ponoči. Poleg tega smejo nositi s seboj, ne da bi morale plačevati ob odhodu in ob povratku kakršnokoli carinsko davščino ali druge podobne takse, predmete svojega poklica (instrumente, obvezila, zdravila).

Prav tako je dopuščeno, opravljati svoje obrte v obmejnem pasu ene stranke pogodnice obrtnikom ali delavcem, ki stanujejo v obmejnem pasu druge stranke pogodnice. V ta namen smejo nositi s seboj vse potrebne instrumente in potrebno orodje, ne da bi morali plačevati carino ali druge podobne davščine.

Ob teh pogojih se smejo puščati brez vsakega davka v obmejni pas druge stranke pogodnice zdravniki ali veterinarji kakor tudi obrtniki in delavci, da opravljajo tam svoj poklic ali svoj obrt.

Zdravniki, veterinarji, obrtniki in delavci morajo biti opremljeni razen z obmejno karto še s prepustnico, ki jo izda pristojno oblastvo njih bivališča in s katero se jim potrjuje njih svojstvo kakor tudi pravica, opravljati svoj poklic na ozemlju njih lastne države.

Ta prepustnica mora biti vidirana od pristojnega oblastva druge stranke pogodnice.

Člen 13.

Oni prebivalci v obmejnih pasovih strank pogodnic, ki prevažajo potnike in blago, smejo opravljati ta posel med različnimi kraji ene in druge stranke pogodnice. Polagati jim ni treba garancije ali kavcije, da se bo živina, vprega ali ostala oprema iznova izvozila, razen za avtomobile, glede katerih zadošča preprosta garancija, katere trajanje je omejeno na trajanje prevoza.

Gorenje odredbe se uporabljajo prav tako na osebe, ki prevažajo zdaj pa zdaj potnike in blago iz krajev, bolj oddaljenih od meje; toda dokazati morajo, da vrše s tem svoj običajni poklic.

Osebe iz obmejnih pasov, ki se bavijo s prevažanjem, morajo biti opremljene z obmejnimi kartami; osebe iz bolj oddaljenih krajev pa morajo biti opremljene s potnimi listinami (potnimi listi).

Oblastva obmejnih pasov ene in druge stranke pogodnice se sporazumejo o vsem, kar je treba odrediti, da se ta promet olajša.

Člen 14.

Predstavniki carinskih in policijskih oblastov obeh strank pogodnic predpišejo po skupnem spo-

razumu odredbe, ki se nanašajo na tolmačenje in uporabljanje vseh ugodnosti in olajšav, določenih s tem sporazumom; toda glede izvestnih teh ugodnosti in olajšav se ne sme odločiti kaj drugega.

Stranki pogodnici bosta imenovali čez petdeset dni od podpisa tega sporazuma delegate, ki jim bo določiti po značaju tal in po zemljepisni legi na lieu mesta notranje meje obmejnega pasu tako glede potov za prebivalce obmejnih pasov kakor tudi za lastnike onkraj meje (dvovlastnike).

Razen tega bosta imenovali stranki pogodnici carinske in policijske predstavnike, da se bodo na enak način tolmačile in uporabljale odredbe tega sporazuma; ti predstavniki smejo predpisati, če nastane nesporazum, v mejah svoje pristojnosti in svojih pooblastitev potrebne pravilnike, ki stopijo takoj v veljavo.

Člen 15.

Osebe, obsojene trikrat zaradi prestopka tihotapstva ali enkrat za tri prestopke tihotapstva, izgube vse ugodnosti, dovoljene z odredbami o obmejnem prometu.

Člen 16.

Stranki pogodnici si pridržujeta pravico, bodisi zbog izjemnih razmer ali javnega reda, bodisi iz zdravstvenih razlogov, začasno ustaviti ali omejiti obmejni promet na vsej obmejni črti ali na izvestnih točkah.

Vendar pa mora vlada, ki je odredila ustavitvev, o tem obvestiti, se je mogoče, prej drugo vlado ter ji priobčiti razloge, iz katerih je odredila ta ukrep.

Člen 17.

Vse spore, ki bi utegnili nastati iz razmerij prodaje ali nakupa ali iz razmerij, združenih z njimi, morajo rešiti nemudoma, ali če je mogoče, še istega dne pristojna krajevna oblastva.

Pritožbe zoper državne uradnike zbog njih postopanja ob prehodu čez mejo, bodisi da se je izvršil ta prehod zaradi odhoda na tržišče, bodisi zaradi obdelovanja zemljišč, bodisi da se odžene živina na pašo, se morajo jemati takoj v pretres; izdane odločbe se morajo nemudoma po najkrajši poti priobčiti prizadetim osebam; razen tega morajo preskusiti vse pritožbe zoper postopanje na tržiščih takoj krajevna pristojna oblastva in jih rešiti še istega dne.

Člen 18.

Stranki pogodnici si pridržujeta dogovor o tem, ali je unesno s skupnim sporazumom izpremeniti gorenje odredbe, če bi bilo med njih uporabljanjem neizogibno treba postaviti vanje izpremembe, da bi se mogel obmejni promet razvijati brez škode za koristi prebivalcev v obmejnih pasovih ene in druge stranke pogodnice.

Člen 19.

Prešinjeni s skupno željo, da ne bi nikakor ovi-rali obmejnega prometa, sta se stranki pogodnici

sporazumeli, da ostanejo odredbe o obmejnem prometu, če bi se trgovinska pogodba odpovedala, v veljavi še tri leta po tej opovedi.

Če ne bi nobena stranka pogodnica odpovedala gorenjih odredb šest mesecev pred iztekom triletnega roka, se podaljša njih veljavnost molče še za tri leta in tako dalje, dokler jih ne bi odpovedala ena stranka pogodnica šest mesecev pred iztekom zgoraj omenjenega roka; v tem primeru ostanejo te odredbe v veljavi še leto dni.

Obrazec k členu 7.

Carinarnica:

Oddelek carinarnice:

Karta o identičnosti lastnikov onkraj meje (dvovlastnikov).

Gospod, stanujoč v občini, srez, ima po potrdilu, izdanem od občine, v v obmejnem pasu zemljišče, ki ga obdeluje sam (dano v zakup ali v najem gospodu, ki stanuje v občini, srez) in ki je sestavljeno iz:

1. njiv
2. travnikov
3. vinogradov
4. sadovnjakov
5. ograjenih prostorov

Zgoraj imenovani je upravičen, hoditi čez mejo na bodisi zaradi obdelovanja svojega zemljišča, bodisi zaradi paše živine, ter sme transportirati vse predmete, potrebne za obdelovanje zemlje, vštveši tovarno živino in pridelke svojega posestva.

Vrsta živine, odgnane na pašo:

1.
2.
3.
4.
5.

Isto pravico smejo ukoriščati te-le osebe:

1. Rodbinski člani
2. Sluge
3. Delavci
4. Pastirji

Datum Pečat.

Podpis carinskega uradnika:

Obrazec k členu 10.

Lastnikov podpis:

Obmejna karta.

Osební opis: Lastnik te karte:

Leta Gospod ,
 Stas stanujoč v ,
 Lice (vas, občina) v albanskem
 Lasje obmejnem pasu, po pokli-
 Oči cu ,
 Usta je upravičen, hoditi čez
 Brke in brada srbsko-hrvatsko-sloven-
 Posebni znaki sko mejo po poti
 in hoditi na tržišča v srb-
 sko-hrvatsko-slovenskem
 obmejnem pasu, kjer sme
 bivati po svojih poslih
 dni.

Spodaj imenovani rodbinski člani smejo ukoriš-
 čati to karto za prehod čez mejo.

Ta karta velja do dne

Št.

(Datum in kraj izdaje karte.)

Pečat. Oblastvo, ki je izdalo karto:

Obrazec k členu 12.

Prepustnica.

Gospod stanujoč v
 v obmejnem pasu je upravičen,
 prestopiti mejo zaradi in oditi
 iz v sosednji obmejni pas po poti
 ter se vrniti v roku 48 ur.

(Datum.) Podpis kontrolnega
 obmejnega organa:

Pri p o m b a:

Ta prepustnica se mora lastniku odvzeti ob po-
 vratku ter položiti na svoje mesto v knjigi obrazcev.

*

Končni zapisnik.

V trenutku, ko so podpisani pooblaščenici pristo-
 pilí k podpisu pogodbe o trgovini in plovitvi, skle-
 njene na današnji dan med republiko Albanijo in
 kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev, so podali
 te-le pridrške in izjave, ki so sestavni del pogodbe:

I. Glede besedila pogodbe o trgovini in plovitvi.

K členu 4.

Dogovorjeno je, da uživajo državljani ene stran-
 ke pogodnice glede premičnin ali nepremičnin, ki jih
 že imajo ali ki jih pridobe na ozemlju druge stranke
 pogodnice, zakonsko zaščito prav tako kakor domo-
 rodci ali državljani naroda, uživajočega največje
 ugodnosti.

K členu 5.

Če niso vzorci, ki jih nosijo s seboj trgovci, in-
 dustriji ali njih potniki, za drugo rabo nego za to,
 da služijo za vzorce, jih ni obremenjati s carinskimi
 davščinami. Ponovni izvoz vrednostnih vzorcev
 mora biti zajamčen s pologom dotičnih carinskih
 davščin ali s kavejjo; deponirana vsota se vrne po
 odbitku postranskih in manipulacijskih taks.

K členu 13.

Stranki pogodnici se moreta sporazumeti, da se
 spiše to potrdilo samo v francoskem jeziku, če je ta
 sistem ugoden za razvoj trgovine; vendar pa je
 treba dati tudi prevod, če se zahteva. Uvoznik jamči
 osebno za točnost prevoda ter je odgovoren, če bi
 se prevod ne ujemal z izvirnikom.

K členu 14.

Stranki pogodnici se zavezujeta, otvoriti na glav-
 nih pristopih cest, vežočih obe državi, obmejne
 urade, opremljene s potrebno pooblastitvijo, pobirati
 carinske davščine in izvrševati formalnosti, ki se
 nanašajo na provoz po cestah, priznanih za pro-
 vozne ceste.

K členu 27.

Vlada kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev se
 zavezuje, posredovati pri srbsko-hrvatsko-slovenskih
 plovitvenih družbah, ki opravljajo redno službo med
 pristanišči obeh držav, da bi brezplačno prevažale
 poštno pošiljke, namenjene pristaniščem obeh držav.

II. Glede odredb o obmejnem prometu.

K členu 2.

1.) Oprostitev od plačevanja taks ne obseza
 državnih taks in občinskih taks, ki jim je zavezano
 domače blago. Občinskih taks za tehtarino ne po-
 birajo obmejne carinarnice, ampak te takse se po-
 birajo na tržišču.

2.) Carinski pregled ni vštet v oprostitvi od ca-
 rinskih formalnosti; toda če bi bilo treba ugotoviti
 točnost ustne prijave, ga je izvršiti tako, da ne pro-
 vzroči ne zamude ne težkoče v prometu.

Sestavljeno v Beogradu dne 22. junija tisoč
 devet sto šest in dvajsetega leta.

M. Ninčić s. r.

Milto Tutulani s. r.
 Djafer Villa s. r.

*

Naknadni zapisnik.

V trenutku, ko so podpisani pooblaščenici pristo-
 pilí k podpisu pogodbe o trgovini in plovitvi, skle-
 njene na današnji dan med republiko Albanijo in
 kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev, so podali,
 za to predpisno pooblaščenici od svojih vlad, te-le
 izjave:

Odredbe drugega odstavka člena 24. kakor tudi
 vse ostale odredbe glede plovitve se nanašajo iz-
 ključno na ureditev plovitve trgovinske mornarnice.

Sestavljeno v Beogradu dne 22. junija tisoč devet sto šest in dvajsetega leta.

(L. S.) M. Ninčić s. r. (L. S.) Milto Tutulani s. r.
(L. S.) Djafer Villa s. r.

§ 2.

Ta zakon stopi v veljavo in dobi obvezno moč, ko se izpolnijo odredbe člena 34. spredaj rečene pogodbe in ko se razglasi v «Službenih Novinah».

Namestniku Našega ministra za zunanje posle, ministru za pošto in telegraf, Našemu ministru pravde in Našemu ministru za trgovino in industrijo priporočamo, naj razglase ta zakon, vsem Našim ministrom, naj skrbe za njegovo izvrševanje, oblastvom zapovedujemo, naj postopajo po njem, vsem in vsakomur pa, naj se mu pokoravajo.

V Beogradu, dne 20. aprila 1929.

Aleksander S. r.

Videl in pritisnil
državni pečat,
čuvar državnega pečata,
minister pravde:
dr. M. Srškić s. r.

(L. S.)

Predsednik
ministrskega sveta,
minister
za notranje posle,
častni adjutant
Njegovega Veličanstva
kralja,
divizijski general:
Peter Živković s. r.

Namestnik
ministra za zunanje posle,
minister
za pošto in telegraf:
dr. K. Kumanudi s. r.

Minister pravde:
dr. M. Srškić s. r.

Minister za trgovino
in industrijo:
dr. Želimir Mažuranić s. r.

* * *

P r i p o m b a. Ratifikacijski instrumenti pogodbe o trgovini in plovitvi so se izmenjali dne 17. maja 1929. v Beogradu.

Iz pisarne ministrstva za zunanje posle;
Pov. br. 4637.

43.

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev,

predpisujemo in proglašamo na predlog namestnika Našega ministra za zunanje posle, ministra za pošto in telegraf, in Našega ministra pravde po zaslišanju Našega predsednika ministrskega sveta

Zakon

o konvenciji o izročanju krivcev med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo,

sklenjeni dne 22. junija 1926. v Beogradu,*

ki se glasi:

§ 1.

Odobruje se in zakonsko moč dobiva konvencija o izročanju krivcev med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo, sklenjena dne 22. junija 1926. v Beogradu, ki se glasi:

Konvencija

o izročanju krivcev med kraljevino Srbov, Hrvatov in Slovencev in republiko Albanijo.

Kraljevina Srbov, Hrvatov in Slovencev in republika Albanija, želeči, urediti vprašanja, ki se nanašajo na izročanje krivcev, in skleniti v ta namen konvencijo, sta imenovali za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo kralj Srbov, Hrvatov in Slovencev:

Njegovo Ekscelenco gospoda dr. Momčila Ninčića, ministra za zunanje posle,
predsednik republike Albanije:

Njegovo Ekscelenco gospoda Milta Tutulanija, prejšnjega ministra pravde, in
gospoda Djafera Villo, generalnega tajnika v ministrstvu za zunanje posle,

ki so dogovorili po izmeni svojih pooblastil, spoznanih v pravilni in predpisni obliki, to-le:

A. Izročanje krivcev.

Člen 1.

Stranki pogodnici se zavezujeta, izdajati vzajemno naredbe za izsledovanje, pripiranje in izročanje oseb, ki bivajo, obdolžene ali obsojene od pristojnega sodnega oblastva ene stranke pogodnice zaradi kakšnega izmed kaznivih dejanj, označenih v naslednjem členu, na ozemlju druge stranke pogodnice.

Člen 2.

Obveznost, o kateri govori predhodni člen, se nanaša na spodaj označena kazniva dejanja, izvzemši ona, ki so naštetá v členu 5.

Če se nanaša zahtevek (izročitev) na obsojenca, ga je dopustno izročiti, če je bil na poslednji stopnji obsojen na kazen na prostosti, ne manjšo od šestih mesecev.

Če se nanaša zahtevek na obdolženca, ki še niso obsojeni, se izročitev dovoli, ako znaša minimum

* «Službene Novine kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca» z dne 21. maja 1929., št. 117/L. — Konvencija je priobčena v francoskem izvorniku in v srbskem prevodu.

kazni na prostosti leto dni zaradi dejanja, zbog katerega se zahteva njih izročitev.

Ti minimumi kazni morajo biti določeni z zakoni proseče države.

Dejanje mora biti kaznivo po zakonih obeh strank pogodnic.

Člen 3.

Lastnega državljana ni dopustno izročiti.

Člen 4.

Izročitev ni dopustna:

1.) zaradi političnih zločinov ali zaradi dejanj, ki so v zvezi s takimi kaznivimi dejanji, razen če je dejanje v glavnem navadno zločinstvo (delikt). Za politično kaznivo dejanje in tudi ne za dejanje v zvezi s podobnim kaznivim dejanjem ni smatrati atentata na državnega glavarja, če je ta atentat dejanje umora ali poskusa ali udeležbe pri tem dejanju;

2.) zaradi vojaških zločinov, t. j. zaradi dejanj, ki so kazniva samo po vojaških zakonih;

3.) zaradi tiskovnih kaznivih dejanj;

4.) zaradi dejanj, ki se kaznujejo na tožbo zasebnikov in v katerih se more postopanje, ki že teče, urediti na podstavi sporazuma.

Ako se zahteva od ene stranke pogodnice izročitev pripadnika tretje države zaradi kaznivega dejanja, izvršenega v inozemstvu, sme ta stranka odkloniti izročitev te osebe, če ji daje njeno zakonodajstvo pravico, da jo sodi sama zaradi tega dejanja, ali če se je končalo kazensko postopanje z obsodbo ali drugače in ji njeno zakonodajstvo ne dopušča, obnoviti postopanja zaradi tega dejanja.

Država, od katere se zahteva izročitev, mora odločiti sama, ali spada kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, pod kakšno izmed gorenjih točk.

Člen 5.

Če zoper osebo, katere izročitev se zahteva, teče kazensko postopanje ali če je ta oseba v priporu zaradi drugega kaznivega dejanja, storjenega v državi, v kateri biva, se sme odložiti njena izročitev do konca postopanja in, če je obsojena, dokler popolnoma ne preстане kazni.

Člen 6.

Izročitev se ne dovoli, če sta postopanje ali obsodba po zakonih zaprosene države zastarani.

Člen 7.

Oseba, katere izročitev je dovoljena, sme biti sojena samo zaradi dejanj, zbog katerih je izročitev zahtevana, in zaradi dejanj, storjenih pred izročitvijo, če so v zvezi z dejanjem, ki je dalo povod izročitvi, izvzemši dejanja, omenjena v členu 4. tega sporazuma.

Izročena oseba sme biti sojena zaradi vsakega drugega dejanja, storjenega pred kaznivim dejanjem, zbog katerega je bila izročena, če ji je bilo moči, zapustiti območje proseče države, ko je bila ta

oseba obsojena in, če je bila obsojena, ko je prebila kazen ali ko je bila pomiloščena in je ni zapustila v enem mesecu ali se je vrnila vanjo pozneje. Izročene osebe ni izdati tretji državi zaradi kakršnegakoli kaznivega dejanja brez pristanka vlade, ki jo je izročila.

Izročena oseba se sme soditi na svoj zahtevek tudi zaradi vsakega kaznivega dejanja, ne pa samo zaradi onih, zaradi katerih je bila izročitev dovoljena, toda o tem se mora obvestiti zaprosena država.

Člen 8.

Zahtevek za izročitev se predloži po diplomatski poti.

Izročitev se dovoli ali na podstavi predložene obsodbe ali odločbe o postavitvi pod obtožbo ali pa tiralice, v kateri je treba označiti značaj in težo inkrimiranega dejanja kakor tudi njegov naziv in besedilo kazenskega zakona, ki velja v proseči državi in se uporablja na kaznivo dejanje, za katero gre, ter obseza kazen, ki jo ima to dejanje za posledico. Ti akti se pošiljajo v izvorniku ali pa v prepisu, overovljenem od sodišča ali kateregakoli drugega pristojnega oblastva proseče države, ter morajo biti, kolikor je to mogoče, opremljeni z opisom, fotografijo in vsemi drugimi podatki, prikladnimi za ugotovitev identičnosti. Če nastane dvom, ali spada dejanje, ki je predmet izročitve, pod odredbe te konvencije, se morajo zahtevati pojasnila od proseče vlade in izročitev se dovoli samo, če so dana pojasnila taka, da odpravijo vsak dvom.

Da se odvrne eventualnost pobega, odredi zaprosena vlada, čim prej sprejme označene akte, da je obdolženca priprti, pri čemer pa si pridrži odločbo glede zahtevka za izročitev. Priprta oseba se sme izpustiti v prostost, če se ne dao zaproseni vladi pojasnila v pet in štiridesetih dneh od dne, ko prejme proseča vlada zahtevek za to.

Člen 9.

Če je nujno, se sme dovoliti začasen pripor na osnovi izjave, podane celo brzojavno, da obstoji eden izmed dokumentov, označenih v drugem odstavku predhodnega člena.

Pristojna oblastva in diplomatski in konzularni agenti proseče države so upravičeni, podati svojo izjavo neposredno ministrstvu pravde ali pristojnemu oblastvu zaprosene države.

Oseba, ki je bila začasno priprta, se izpusti v prostost, če ne prispe v pet in štiridesetih dneh od dne, ko je bila priprta, k ministrstvu pravde zaprosene države zahtevek s potrebnimi dokumenti.

Člen 10.

Če zahtevajo osebo, ki jo zahteva ena država pogodnica, istočasno druge države, gre prednost za zahtevku, ki se nanaša po mnenju zaprosene države na najtežje kaznivo dejanje.

Če se smatrajo kazniva dejanja za enako težka, je dati prednost zahtevku prejšnjega datuma. Toda če je ena izmed prosečih držav ona država, ki ji pri-

pada zahtevana oseba, je dati prednost tej, ako dopuščajo njeni zakoni, preganjati dotično osebo zaradi kaznivih dejanj, storjenih na ozemlju tujih držav.

Člen 11.

Denar in predmeti, ki so v posesti zahtevane osebe ob uri, ko se pripre, se odvzamejo in predado proseči državi. Denar in predmeti, ki jih ima priprta oseba zakonito, se predado, celo če so pri drugih osebah in če pridejo oblastva do njih, ko se je zahtevana oseba priprla.

Ta predaja se ne omejuje samo na predmete, izvirajoče iz kaznivega dejanja, zaradi katerega se zahteva izročitev, ampak obseza tudi vse ono, kar utegne služiti za dokaz kaznivega dejanja, ter se izvrši celo, če se izročitev ni mogla zgoditi zaradi tega, ker je zločinec pobegnul ali umrl.

Pridržane so pravice drugih oseb do odvetnega denarja in odvzetih stvari, ki se jim morajo vrniti brez stroškov po končani pravdi.

Člen 12.

Dovolitev za prehod oseb, ki ne pripadajo državi prehoda, čez ozemlje strank pogodnic se dá na zahtevek, ki ga predlože po členu 8. te konvencije oblastva proseče države.

Dovolitev za prehod se dá po naredbi pristojnega ministrstva one države, od katere se zahteva prehod, in sicer brez sodnih formalnosti, samo, če ne gre za kakšno izmed kaznivih dejanj, o katerih govori člen 4., in če temu ne nasprotujejo tehtni razlogi javnega reda.

Prehod priprte osebe se izvrši z najhitrejšimi sredstvi pod nadzorstvom policijskih agentov zaprosene države.

Priprti osebi ni dopustiti, da bi prestopila na ozemlje države, zaprosene za prehod, dokler se ji ne dá dovolitev za prehod.

Člen 13.

Stroški, ki jih provzroči zahtevek za izročitev na ozemlju zaprosene države, obremenjajo to državo. Stroške za prehod trpi proseča država.

B. Sodna pomoč v drugih kazenskih stvareh.

Člen 14.

Stranki pogodnici dajeta druga drugi na vzajemno zahtevo sodno pomoč v kazenskih stvareh.

Zlasti priobčujeta druga drugi spise, vročata dokumente s prošnjo, naj se po uporabi vrnejo, in akte, ki se nanašajo na kazensko postopanje. Zasljujeta priče in izvedence, vršita preiskave in vse ostale akte sodnega postopanja.

Zahtevek se sme sestaviti od sodnih oblastev v jeziku njih države ter se izroči po diplomatski poti. Stroške, provzročene s tem zahtevkom, trpi ona stranka pogodnica, na katere ozemlju so nastali. Proseča država povrne samo stroške izvedencev.

Toda obsodne odločbe, prav tako pa tudi pozivi za prihod obdolženčev, ki jih izdado sodišča ene

stranke pogodnice zoper državljane druge stranke pogodnice, se jim ne priobčujejo.

Člen 15.

Če je glede kazenskega predmeta potreben osebni prihod priče ali izvedenca, ki biva na ozemlju druge stranke pogodnice, se pošlje poziv zaproseni državi, ki ga mora vročiti.

Stroške tega osebnega prihoda trpi proseča država.

V zahtevku je treba označiti vsoto, ki se mora izplačati za potne stroške in zamudo časa, prav tako pa tudi vsoto delnega plačila, ki jo sme dati zaprosena država priči ali izvedencu; toda proseča država ji mora to vsoto povrniti.

Priča ali izvedenec, ki pride pred sodišče proseče države, se ne sme, najsi je katerekoli narodnosti, obdolžiti prej storjenega dejanja, pa tudi ne pripreti zaradi izvršitve prej izrečene sodbe, češ, da se je udeležil dejanj, ki so predmet pravde, kjer nastopa kot priča ali izvedenec, v času 30 dni od dne, ko je prestala potreba njegove prisotnosti na ozemlju proseče države.

Če biva oseba, katere prisotnost se zahteva, na ozemlju druge države pogodnice, kjer prestaja svojo obsodbo, je moči zahtevati njeno začasno izročitev, toda ta oseba se mora čim prej poslati nazaj; v tem primeru pa je tudi treba njenega pristanka, če ne pripada proseči državi.

Člen 16.

Če se obsodi državljan ene stranke pogodnice na kazen na prostosti na ozemlju druge stranke pogodnice, priobči le-ta na način, označen v tej konvenciji, sodnemu oblastvu druge države pogodnice, ki ji pripada obsojenec, izpisek iz dotičnih sodb.

Pristojna oblastva strank pogodnic dajo na zahtevek drugi stranki pogodnici obvestila o spredaj omenjenih sodbah glede vsakega poedinega primera.

Člen 17.

Ministrstvo pravde vsake stranke pogodnice priobčuje na zahtevek sodnih oblastev druge stranke pogodnice besedila zakonov, ki veljajo na njegovem lastnem ozemlju.

Člen 18.

Javnim dokumentom v kazenskih stvareh, sestavljenim na ozemlju ene stranke pogodnice od pristojnega oblastva in opremljenim z uradnim pečatom, se priznava na ozemlju druge stranke pogodnice, kar se tiče njih avtentičnosti, ista veljava kakor dokumentom, sestavljenim na njenem lastnem ozemlju. Torej ni treba, da bi jih overavljala diplomatska ali konzularna oblastva.

C. Končne odredbe.

Člen 19.

Ta konvencija stopi v veljavo z dnem, ko se izmenjata ratifikaciji, ter ostane v veljavi leto dni od dne, ko jo odpeve ena stranka pogodnica.

Sestavljeno in sklenjeno v Beogradu v francoskem jeziku v dveh izvodih dne dva in dvajsetega junija tisoč devet sto šest in dvajsetega leta.

(L. S.) M. Ninčić s. r. (L. S.) Milto Tutulani s. r.
(L. S.) Djafer Villa s. r.

§ 2.

Ta zakon stopi v veljavo in dobi obvezno moč, ko se izpolnijo odredbe člena 19. spredaj rečene konvencije in ko se razglasi v »Službenih Novinah».

Namestniku Našega ministra za zunanje posle, ministru za pošto in telegraf, in Našemu ministru pravde priporočamo, naj razglasita ta zakon, vsem Našim ministrom, naj skrbе za njegovo izvrševanje, oblastvom zapovedujemo, naj postopajo po njem, vsem in vsakomur pa, naj se mu pokoravajo.

V Beogradu, dne 20. aprila 1929.

Aleksander s. r.

Videl in pritisnil
državni pečat
čuvar državnega pečata,
minister pravde:
dr. M. Srškić s. r.
(L. S.)

Predsednik
ministrskega sveta,
minister
za notranje posle,
častni adjutant
Njegovega Veličanstva
kralja,
divizijski general:
Peter Živković s. r.

Namestnik
ministra za zunanje posle,
minister
za pošto in telegraf:
dr. K. Kumanudi s. r.
Minister pravde:
dr. M. Srškić s. r.

* * *

Pripomba. Ratifikacijski instrumenti konvencije o izročanju krivcev so se izmenjali v Beogradu dne 17. maja 1929.

Iz pisarne ministrstva za zunanje posle;
Pov. br. 4637.

44.

Mi

Aleksander I.,

po milosti božji in narodni volji
kralj Jugoslavije,

predpisujemo in proglašamo na predlog Našega ministra za finance in Našega ministra za trgovino in industrijo po zaslišanju Našega predsednika ministrskega sveta

Zakon

o izpremembi tar. št. 554. uvozne tarife k predlogu zakona o obči carinski tarifi.*

§ 1.

Tar. št. 554. uvozne tarife k predlogu zakona o obči carinski tarifi se izpreminja ter se glasi:

Vijaki in njih matice vsake vrste, zakovice in železni deli za pritrjevanje izolatorjev s premerom ali širino odprtine:

1. nad 7 mm	45	30
2. 7 mm ali manj	100	70

§ 2.

Ta zakon stopi v veljavo z dnem, ko se razglasi v »Službenih Novinah».

V Beogradu, dne 30. novembra 1929.

Aleksander s. r.

Minister za finance: dr. S. Sverljuga s. r.	Predsednik ministrskega sveta, minister za notranje posle, častni adjutant Njegovega Veličanstva kralja, divizijski general: Peter Živković s. r.
Minister za trgovino in industrijo: Juraj Demetrović s. r.	
Videl in pritisnil državni pečat čuvar državnega pečata, minister pravde: dr. M. Srškić s. r.	

(L. S.)

* »Službene Novine kraljevine Jugoslavije» z dne 10. decembra 1929., št. 290/CXX.

